

**Zeitschrift:** Schweizerische Zeitschrift für Vermessung, Kulturtechnik und Photogrammetrie = Revue technique suisse des mensurations, du génie rural et de la photogrammétrie

**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für Vermessungswesen und Kulturtechnik = Société suisse de la mensuration et du génie rural

**Band:** 58 (1960)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Le dictionnaire multilingue de la F.I.G.

**Autor:** Hegg, Louis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

<i>Eggert</i>	Photographie I
<i>Eggert</i>	Farbenphotographie
<i>Eggert</i>	Photographisches Praktikum
<i>Gansser</i>	Allgemeine Geologie
<i>Gassmann</i>	Geophysik II (Gravimetrik, Magnetik, Erdinneres, Hydrosphäre)
<i>Gassmann</i>	Geophysikalische Übungen
<i>Gutersohn</i>	Wetter- und Klimalehre
<i>Gutersohn</i>	Geographie der Schweiz
<i>Gutersohn/Winkler</i>	Übungen zur Landesplanung
<i>Haas</i>	Wasserversorgung (technischer Teil)
<i>Hörler</i>	Abwasserreinigung (technischer Teil)
<i>Hug</i>	Rechtslehre (allgemeine Einführung)
<i>Hug/Jagmetti</i>	Grundbuch- und Vermessungsrecht (Kolloquium)
<i>Jagmetti</i>	Rechtsfragen der Landes-, Regional- und Stadtplanung
<i>Imhof</i>	Kartographie I
<i>Jaag</i>	Hydrobiologie I, mit Übungen und Exkursionen
<i>Jaag</i>	Gewässerbiologie für Ingenieure
<i>Jaag</i>	Kolloquium über aktuelle Fragen des Gewässerschutzes
<i>Kasper</i>	Vermessungsmethoden zur Herstellung kleinmaßstäblicher Karten
<i>Linder</i>	Mathematische Grundlagen der statistischen Prüfverfahren
<i>von Moos</i>	Geologisch-technische Fragen des Grundwassers
<i>Rutishauser</i>	Programmgesteuertes Rechnen
<i>Rutishauser</i>	Numerische Algebra
<i>Schaerer</i>	Bodenmechanik mit Demonstrationen
<i>Stahel</i>	Allgemeine Betriebswirtschaftslehre und Kalkulationen im Bauwesen
<i>Winkler</i>	Allgemeine Kulturgeographie
<i>Winkler</i>	Landesplanung
<i>Zweifel</i>	Seilbahnen, mit Kolloquium

## Le Dictionnaire multilingue de la F.I.G.

La Commission du Dictionnaire technique de la Fédération internationale des Géomètres s'est réunie à Lausanne les 17 et 18 octobre 1960. Elle a été reçue, à cette occasion, par le Gouvernement vaudois et la Municipalité de Lausanne au Château d'Ouchy-Lausanne où un dîner fut aimablement offert à la Commission, fort bien organisé par les soins de M. Bovard, chef de bureau à la Chancellerie cantonale. Des allocutions ont été prononcées par M. le municipal Genet, directeur des Travaux, au nom du Conseil d'Etat et de la Ville de Lausanne, et par le soussigné, président de la Commission du Dictionnaire technique, qui remercia les autorités cantonale et communale de Lausanne de leur si bienveillante attention à notre égard, rappela les buts de notre organisation professionnelle internationale et dit les raisons de la réunion de la Commission I à Lausanne. M. le professeur Jaquet, président de la Société vaudoise des géomètres officiels, s'exprima au nom de cette société et de la Société suisse des mensurations et améliorations foncières en l'absence de son président, M. Deluz, momentanément à l'étranger. D'agréables propos furent encore tenus par MM. le directeur, professeur Dr Gigas (Allemagne), Marcel Baudet, président honoraire de la F. I. G., Favre, directeur du cadastre, délégué de l'Etat de Vaud, et le professeur Zieleniewsky (Pologne).

La séance solennelle de la Commission du Dictionnaire technique du 17 octobre fut consacrée essentiellement à la présentation de l'édition d'impression du dictionnaire qui sera intitulé dès lors «*Dictionnaire multilingue de la F. I. G.*».

Le Comité exécutif de ladite commission a tenu, lui-même, deux séances au cours desquelles il a examiné notamment les modalités et les conditions d'impression du dictionnaire. Un communiqué ultérieur renseignera nos lecteurs à ce sujet.

Nous rappelons que le Dictionnaire multilingue de la F. I. G. contient plus de 5000 termes français de base, techniques, juridiques et administratifs, tous définis en langue française, avec leur traduction en langues allemande et anglaise. Chaque pays affilié à la Fédération aura en outre la faculté d'établir un «Index» dans sa langue nationale avec référence au volume principal.

Il y a lieu de souligner que la rédaction de cet important travail a été réalisée par le Comité exécutif de la Commission du Dictionnaire technique grâce à la précieuse et dévouée collaboration de l'Institut géographique national à Paris, de l'«Institut für Angewandte Geodäsie» à Francfort-sur-le-Main, et de la «Royal Institution of Chartered Surveyors» à Londres.

Nous souhaitons que le Dictionnaire multilingue de la Fédération internationale des Géomètres, dont la parution est prévue pour la fin de l'année 1961 au plus tard, rende les meilleurs services à la science et à tous ceux qui l'utiliseront.

Le Président de la Commission I

*Louis Hegg*

#### Adressen der Autoren:

*C. Lichtenhahn*, dipl. Ing., Sektionschef beim Eidgenössischen Amt für Straßen- und Flußbau, Bern

*J. P. Portmann*, Privatdozent für Geologie, Universität Neuchâtel

Prof. *Louis Hegg*, Villa Ittis, Pully-Lausanne

---

#### Sommaire

Société suisse de Photogrammétrie: I. Convocation à l'assemblée d'automne; II. Convocation à l'assemblée d'hiver. – *C. Lichtenhahn*, Considérations fondamentales sur des corrections des fleuves et remarques spéciales sur l'application de digues longitudinales. – *J. P. Portmann*, Neue Klassifikation lockerer Sedimente. – Géomètres du registre foncier diplômés. – Communication sur des cours de la section pour culture générale de l'E. P. F., section d'hiver 1961/62. – Das mehrsprachige Wörterbuch der F. I. G. – Adresses des auteurs

---

Redaktion: Vermessungswesen und Photogrammetrie: Prof. Dr. F. Kobold, Geodätisches Institut der ETH, Zürich, Chefredaktor;

Kulturtechnik: Dr. Hans Lüthy, Dipl.-Ing., Wabern bei Bern, Seftigenstraße 345;

Planung und Aktuelles: Dipl.-Ing. E. Bachmann, Paßwangstraße 52, Basel

Redaktionsschluß am 26. jeden Monats

Insertionspreis: 30 Rp. per einspaltige Millimeter-Zeile. Bei Wiederholungen Rabatt. Schluß der Inseratenannahme am 6. jeden Monats. Abonnementspreis: Schweiz Fr. 17.—; Ausland Fr. 22.— jährlich.

Expedition, Administration und Inseratenannahme: Buchdruckerei Winterthur AG, Telefon (052) 2 22 52